

SENSIBILISATION ET **MÉDIATION** EN TOURNÉE

Awareness-raising and
mediation while on tour

Sensibilización y
mediación en gira



© Johan Morin



SOMMAIRE

SOMMAIRE

Mode d'emploi	05
<i>Instructions · Instrucciones</i>	
Découvrir	07
<i>Discover · Descubrir</i>	
<i>Classe publique</i>	
<i>Répétition publique</i>	
<i>Documentaire / rencontre</i>	
<i>Représentation scolaire</i>	
<i>Visite virtuelle du Malandain Ballet Biarritz</i>	
Pratiquer	19
<i>Practise · Practicar</i>	
<i>Atelier Voulez-vous danser avec nous ?</i>	
<i>Atelier de transmission</i>	
<i>Master class</i>	
<i>Master class / atelier</i>	
<i>Mégabarre</i>	
Participer	31
<i>Participate · Participar</i>	
<i>Projet Art & Environnement</i>	
Présentation du CCN	34
<i>Presentation of CCN · Presentación del CCN</i>	
Intervenants	36
<i>Teachers · Participantes</i>	
Contacts	38
<i>Contacts · Contactos</i>	

MODE D'EMPLOI

INSTRUCTIONS INSTRUCCIONES

à partir de 6 ans
from 6 years old onward
desde 6 años



à partir de 9 ans
from 9 years old onward
desde 9 años



durée
length
duración



tout public
general public
todos los públicos



élèves d'établissements scolaires
school pupils
alumnos de centros escolares



bon niveau en danse classique
good level in ballet
buen nivel en danza clásica



adultes amateurs
amateur adult dancers
adultos aficionados



nombre de participants
number of participants
número de personas participantes



élèves de conservatoires, écoles de
danse ou centres de formation pupils
from conservatories, dance schools
or training centres alumnos de
conservatorios, escuelas de danza o
centros de formación



Retrouvez au jour le jour des nouvelles des danseurs en tournée, les coulisses des spectacles, des photos et vidéos exclusives sur les réseaux sociaux du Malandain Ballet Biarritz. Follow Malandain Ballet Biarritz on social media and find fresh news of the dancers on tour, behind-the-scenes stories, and exclusive photos and videos.

Descubre cada día las noticias de los bailarines durante sus giras, los bastidores de los espectáculos, fotos y videos en exclusiva en las redes sociales del Malandain Ballet Biarritz.

En tant que Centre Chorégraphique National, la médiation et la sensibilisation à l'art chorégraphique font partie de nos missions. Ainsi depuis de nombreuses années, nos équipes vont très régulièrement à la rencontre de tous les publics pour leur donner l'opportunité d'accéder facilement à l'art chorégraphique et de découvrir l'envers du décor. Ainsi, le jeune public, les écoliers, les collégiens, les lycéens, les danseurs amateurs et préprofessionnels, le corps enseignant, les familles, les publics empêchés... sont invités à entrer dans la danse ici, en France, en Navarre ou ailleurs... Pour permettre cette rencontre, nous proposons deux programmes d'activités : « découvrir » et « pratiquer ». Ces deux programmes peuvent être combinés afin de constituer un parcours culturel complet. Chaque activité est décrite sous la forme d'une fiche précisant ses objectifs, le nombre de participants ou encore le cas échéant le niveau de danse prérequis. Notre équipe se tient à votre disposition pour imaginer et construire de belles rencontres autour de notre Ballet.

As a National Choreographic Centre, mediation and raising awareness of the art of choreography are part of our missions. So for many years now, our teams have been going to meet all kinds of audiences on a regular basis

to give them the opportunity to easily learn about the art of choreography and see what goes on behind the scenes. Thus, young people, schoolchildren, secondary school students, amateur and pre-professional dancers, teachers, families, people with disabilities, etc. are all invited to participate in dance here in France and elsewhere. To make this encounter possible, we offer two programmes of activities: «Discover» and «Practise». These two programmes can be combined to form a complete cultural course. Each activity is described on a sheet specifying its aims, the number of participants and, if applicable, the level of dance required. Our team is at your disposal to design and build beautiful encounters with our Ballet troop.

Así, desde hace muchos años nuestros equipos tienen encuentros regulares con todos los públicos, para darles la oportunidad de acceder fácilmente al arte coreográfico y de descubrir las bambalinas de un espectáculo. Así, se invita al público joven, al escolar, universitario, de educación secundaria, a bailarines aficionados y preprofesionales, al profesorado, familias y personas discapacitadas, etc., a entrar en el mundo de la danza aquí, en Francia, en Navarra y más allá. Se pueden combinar ambos programas y conformar un itinerario cultural completo. Se describe cada actividad en una ficha que define sus objetivos, el número de personas participantes y, cuando corresponda, el nivel de danza exigido.



DÉCOUVRIR

DISCOVER
DESCUBRIR



CLASSE PUBLIQUE

CLASSES OPEN TO THE GENERAL PUBLIC CLASE PÚBLICA

Avant d'effectuer le travail de création ou de répétition avec le chorégraphe ou le maître de ballet, ou avant chaque spectacle, les danseurs commencent systématiquement leur journée de travail par une « classe » (cours de danse classique) donnée par le maître de ballet afin de se préparer à l'effort physique et se concentrer. Tout en échauffant leurs muscles, ils entretiennent et améliorent leur endurance, leur virtuosité, leur souplesse, leur légèreté, ainsi que la qualité artistique et musicale de leurs mouvements. Assister à la classe quotidienne permet de découvrir la technique et la rigueur du métier de danseur.

Before doing any creative or rehearsal work with the choreographer or ballet master, or before each performance, dancers always begin their work day with a «class» (ballet class) given by the ballet master to prepare for physical exertion and concentration. While warming up their muscles, they maintain and improve their endurance, virtuosity, flexibility and lightness, as well as the artistic and musical quality of their movements. Attending the daily class allows students to discover the technique and rigour of the dance profession.

Antes de realizar el trabajo de creación o de ensayo con el coreógrafo o el maestro de ballet, o antes de cada espectáculo, bailarines y bailarinas, de forma sistemática, comienzan su jornada de trabajo con una "clase" (curso de danza clásica) impartida por el maestro de ballet con el fin de prepararse para el esfuerzo físico y concentrarse. Al tiempo que calientan sus músculos mantienen y mejoran su resistencia, virtuosismo, elasticidad, ligereza, así como la calidad artística y musical de sus movimientos. Asistir a la clase diaria permite descubrir la técnica y el rigor de la profesión del bailarín.

Objectif • Aim • Objetivo

Découvrir l'entraînement quotidien d'un danseur classique professionnel

Discover the daily training of a professional ballet dancer

Descubrir el entrenamiento cotidiano de un bailarín clásico profesional

Lieu • Location • Lugar

Studio de danse ou scène

Dance studio or stage

Estudio de danza o escenario

6



30 min - 1h



50 max.

RÉPÉTITION PUBLIQUE

PUBLIC REHEARSAL ENSAYO PÚBLICO

Assister à une répétition permet de découvrir un extrait d'un ballet de Thierry Malandain dans des conditions très différentes de celles d'une représentation. Après leur classe quotidienne, la répétition qui est dirigée par le chorégraphe et un maître de ballet permet aux danseurs d'ajuster l'œuvre présentée aux dimensions de la scène et de s'imprégner de l'atmosphère du théâtre. En tournée, elle est aussi une étape importante pour la coordination du travail des équipes artistique et technique (lumière, son, décors, costumes). Après avoir assisté à la répétition, le public est invité à un échange avec le chorégraphe et/ou le maître de ballet et les danseurs.

Attending a rehearsal allows you to discover an excerpt from a ballet by Thierry Malandain in conditions very different from those of a performance. After their daily class, the rehearsal, which is led by the choreographer and a ballet master, allows the dancers to adjust the work presented to the dimensions of the stage and to immerse themselves in the atmosphere of the theatre. On tour, it is also an important step in coordinating the work of the artistic and technical teams (lighting, sound, sets and costumes). After attending the rehearsal, the audience is invited to ask the choreographer and/or ballet master and the dancers questions.

Asistir a un ensayo permite descubrir un fragmento de un ballet de Thierry Malandain en unas condiciones muy distintas a las de una representación. Tras su clase diaria el ensayo, dirigido por el coreógrafo y un maestro de ballet, permite a bailarines y bailarinas ajustar la obra representada a las dimensiones del escenario e impregnarse de la atmósfera del teatro. En una gira, además, es un proceso importante para coordinar el trabajo de los equipos artístico y técnico (iluminación, sonido, decorado y vestuario). Tras asistir al ensayo, se invita al público a un encuentro con el coreógrafo y/o maestro de ballet y los bailarines y bailarinas.

Objectif • Aim • Objetivo

Découvrir comment les danseurs répètent un spectacle

Find out how the dancers rehearse a performance

Descubrir cómo los bailarines ensayan un espectáculo

Lieu • Location • Lugar

Studio de danse ou scène

Dance studio or stage

Estudio de danza o escenario



malandain
ballet | biarritz





DOCUMENTAIRE RENCONTRE

DOCUMENTARY / MEETING DOCUMENTAL / ENCUESTRO

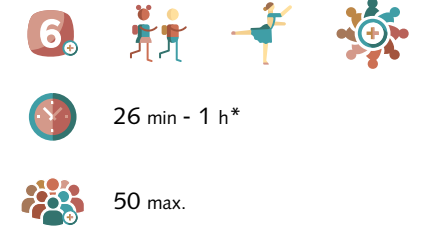
Chaque création fait l'objet d'un documentaire d'une vingtaine de minutes retraçant les étapes de création d'un ballet et montrant les différents corps de métiers qui y participent. Un intervenant du Malandain Ballet Biarritz sera présent pour présenter le documentaire et échanger avec le public. A diffuser seul ou accompagné d'un intervenant du Ballet.

Each creation is the subject of a 20-minute documentary retracing the stages in the creation of a ballet and showing the different trades involved. A speaker from the Malandain Ballet Biarritz will be present to present the documentary and answer questions from the audience. To be shown alone or with a guest speaker from the Ballet.

Cada creación es objeto de un documental de unos veinte minutos que describe las etapas de la creación de un ballet y muestra las diversas profesiones involucradas. Un/a integrante de Malandain Ballet Biarritz asistirá para presentar el documental y departir con el público. Difusión libre o con la presencia de un/a integrante del ballet.

Objectif • Aim • Objetivo
Comprendre comment « se fabrique » un ballet
Understand how a ballet is «made»
Comprender cómo se «monta» un ballet

Lieu • Location • Lugar
Théâtre, école de danse, école...
Theatre, dance school, school, etc.
Teatro, centre de danza, centro escolar...



* 1h diffusion documentaire avec intervention
1 hr documentary with a speaker
1h emisión documental con intervención

REPRÉSENTATION SCOLAIRE

SCHOOL PERFORMANCE PASE ESCOLAR

À l'occasion des représentations scolaires, les ballets de Thierry Malandain sont adaptés pour être accessibles à un jeune public. Le spectacle est suivi d'une rencontre « bord de scène » permettant un échange avec les danseurs.

On the occasion of school performances, Thierry Malandain's ballets are adapted to be accessible to a young audience. The show is followed by a «stage side» meeting to ask the dancers questions.

En esas ocasiones, las presentaciones escolares, los ballets de Thierry Malandain están adaptados para ser accesibles a un público joven. El espectáculo es seguido por un encuentro « en el borde del escenario » permitiendo un intercambio con los bailarines.

Objectif • Aim • Objetivo
Assister pour la première fois à un ballet
Attending a ballet for the first time
Asistir por primera vez a un ballet

Lieu • Location • Lugar
Théâtre
Theater
Teatro

6



1 h



Selon la jauge du lieu
According to the size
of the location
Según la capacidad del lugar

malandain
ballet | biarritz



VISITE VIRTUELLE DU MALANDAIN BALLET BIARRITZ

VIRTUAL TOUR OF MBB VISITA VIRTUAL DEL MBB

À travers une visite virtuelle des locaux du Malandain Ballet Biarritz, ce nouvel outil permet d'explorer de manière ludique les différentes facettes d'une compagnie de danse. Chaque salle de la Gare du Midi permet d'appréhender un aspect particulier : les étapes de création d'un ballet, l'esthétique de Thierry Malandain, les différents corps de métier, l'organisation administrative, etc. Cette e-mallette pédagogique réalisée par Neo Digital et soutenue par le Ministère de la Culture / DRAC Nouvelle-Aquitaine et l'Assemblée Nationale permet de préparer et ou d'approfondir une rencontre avec le Ballet.

Through a virtual tour of the Malandain Ballet Biarritz premises, this new tool allows you to explore the different facets of a dance company in a fun way. Each room in the Gare du Midi allows you to understand a particular aspect such as the stages in the creation of a ballet, the aesthetics of Thierry Malandain, the different trades, the administrative organisation, etc. This online educational kit designed by Neo Digital financed by the French Ministry of Culture/DRAC Nouvelle-Aquitaine and the French National Assembly allows you to prepare for or broaden an encounter with the Ballet.

A través de un recorrido virtual por las instalaciones del Malandain Ballet Biarritz, esta nueva herramienta permite explorar las diferentes facetas de una compañía de danza de una manera divertida. Cada sala de la Gare du Midi permite comprender un aspecto particular: las etapas de la creación de un ballet, la estética de Thierry Malandain, los diferentes oficios, la organización administrativa, etc. Este E-maletin pedagógico, producido por Neo Digital y respaldado por el Ministère de la Culture / DRAC Nouvelle-Aquitaine et l'Assemblée Nationale permite preparar y/o profundizar un encuentro con el Ballet.

Objectif • Aim • Objetivo
Comprendre le fonctionnement d'un Ballet et découvrir l'esthétique de Thierry Malandain
[Understand how a Ballet works and discover Thierry Malandain's aesthetics](#)
Comprender el funcionamiento de un Ballet y descubrir la estética de Thierry Malandain



Accessible à partir de l'Espace pro du site Internet du Malandain Ballet Biarritz ou sur clé USB Accessible from the Pro Area of the Malandain Ballet Biarritz website or on a memory stick. Accesible desde el espacio profesional de la página web Malandain Ballet Biarritz o en una memoria USB.





PRATIQUER

PRATIQUER

PRACTISE
PRACTICAR



ATELIER VOULEZ-VOUS DANSER AVEC NOUS ?

“WOULD YOU LIKE TO DANCE WITH US?” WORKSHOP
TALLER ¿QUIERES BAILAR CON NOSOTROS?

Cet atelier a pour objectif de faire découvrir ou redécouvrir le mouvement dansé que chacun porte en soi. A partir d'extraits chorégraphiques de Thierry Malandain ou de Martin Harriague, artiste associé au CCN/Malandain Ballet Biarritz, de quelques fondamentaux tels que la conscience corporelle, l'évolution dans l'espace, le rapport à la musique, cet atelier s'achève par un échange.

The aim of this workshop is for people to discover or rediscover dance movements inherent to everyone. Based on choreographic excerpts from Thierry Malandain or Martin Harriague, an associate choreographer with CCN/Malandain Ballet Biarritz, some fundamentals such as body awareness, development in space and the relationship to music. This workshop ends with a question and answer session.

El objetivo de este taller es hacer descubrir o redescubrir el movimiento bailado que cada uno lleva dentro. A partir de extractos coreográficos de Thierry Malandain, de algunos fundamentos como la conciencia corporal, la evolución en el espacio, la relación con la música, este taller se termina con un intercambio.

Objectif • Aim • Objetivo

Une première immersion dans la danse au travers de l'esthétique de Thierry Malandain

A first immersion in dance through Thierry Malandain's aesthetics

Una primera inmersión en la danza a través de la estética de Thierry Malandain

Lieu • Location • Lugar

Studio de danse ou gymnase d'école

Dance studio or school gymnasium

Estudio de danza o gimnasio escolar



1 h 30 - 2 h



30 max.

* Public adulte non initié ou initié à la danse, enseignants, musiciens, etc.

Adult audience that has already started learning about dance or beginners, teachers, musicians, etc.

Público adulto iniciado y no iniciado en la danza, músicos, profesorado, etc.

ATELIER DE TRANSMISSION DU RÉPERTOIRE

REPertoire LEARNING WORKSHOP TALLER DE TRANSMISIÓN DEL REPERTORIO

Permettant d'aborder l'écriture chorégraphique de Thierry Malandain, cet atelier débute par une classe de danse classique et enchaîne avec l'apprentissage d'extraits tirés du répertoire du chorégraphe. Ce dispositif se présente sous la forme d'un seul atelier ou s'inscrit dans un programme plus long avec à l'issue une présentation publique de l'œuvre transmise.

This workshop is an introduction to Thierry Malandain's choreographic writing. It begins with a ballet class and continues with learning excerpts from the choreographer's repertoire. It takes the form of a single workshop or is part of a longer programme with a public presentation of the work learned at the end.

Permitiendo acercarse al estilo coreográfico de Thierry Malandain, este taller comienza con una clase de danza clásica y continúa con el aprendizaje de extractos sacados del repertorio del coreógrafo. Este sistema toma la forma de un taller único o es parte de un programa más largo con una presentación pública del trabajo de la obra aprendida.

Objectif • Aim • Objetivo

Plonger dans l'univers de Thierry Malandain en interprétant une de ses œuvres

Dive into the world of Thierry Malandain by interpreting one of his works

Sumergirse en el mundo de Thierry Malandain interpretando una de sus obras

Lieu • Location • Lugar

Studio de danse

Dance studio

Estudio de danza



2 h - 50 h*



12 > 20 max.

* Un atelier de transmission du répertoire 2h

Programme de transmission

d'une œuvre (ou d'extraits) 50 à 60h

A 2-hour repertoire learning workshop
Instructional programme for ballet work
(or excerpts); 50 – 60 hours.

Taller de transmisión del repertorio, 2h

Programa de transmisión de una obra
(o fragmentos), 50-60h.

malandain
ballet | biarritz





MASTER CLASS

MASTER CLASS

MASTER CLASS MASTER CLASS

Durant la master class, l'intervenant(e) partage son expérience de danseur avec les stagiaires. A travers la technique de la danse classique et en relation avec le style de Thierry Malandain, l'expression artistique et la musicalité seront abordés.

During the master class, the instructor shares his or her experience as a dancer with the trainees. Through the technique of ballet and in relation to Thierry Malandain's style, artistic expression and musicality will be addressed.

En la clase magistral, la persona que la imparta compartirá su experiencia como bailarín/bailarina con los/las estudiantes. A través de la técnica de la danza clásica y según el estilo de Thierry Malandain, se trabajarán la expresión artística y la musicalidad.

Objectif • Aim • Objetivo
Perfectionner sa technique classique
Perfecting your ballet technique
Perfeccionar su técnica clásica

Lieu • Location • Lugar
Studio de danse avec barres
Dance studio with ballet barres
Estudio de danza con barras



1 h 30 - 2 h



20 - 25 max.

MASTER CLASS

ATELIER DE RÉPERTOIRE

MASTER CLASS/REPERTOIRE WORKSHOP MASTER CLASS / TALLER DE REPERTORIO

Après une master class de danse classique, l'intervenant donne un atelier de transmission qui permet d'aborder le répertoire de Thierry Malandain et son univers chorégraphique. L'atelier est en relation avec le spectacle présenté par le Malandain Ballet Biarritz.

After a ballet master class, the instructor conducts a teaching workshop that makes it possible to address Thierry Malandain's repertoire and his choreographic realm.

The workshop is related to the show presented by the Malandain Ballet Biarritz.

Après une master class de danse classique, l'intervenant donne un atelier de transmission qui permet d'aborder le répertoire de Thierry Malandain et son univers chorégraphique.

L'atelier est en relation avec le spectacle présenté par le Malandain Ballet Biarritz.

Objectif • Aim • Objetivo

Appréhender les spécificités de l'esthétique de Thierry Malandain par le mouvement
Understanding the specifics of Thierry Malandain's aesthetics through movement
Entender las especificidades de la estética de Thierry Malandain a través del movimiento

Lieu • Location • Lugar

Studio de danse
Dance studio
Estudio de danza



2 h - 2 h 30



20 - 25 max.

malandain
ballet | biarritz





MEGABARRE

MEGABARRE MEGABARRE

Ouverte aux danseurs professionnels, aux élèves des écoles de danse, aux promeneurs et aux curieux qui veulent tenter l'expérience. Novice ou confirmé, chacun est invité à prendre la barre. Le pied tendu, la main à la barre, petits et grands, en tutu ou en survêtement de sport, la mégabarre est ouverte à tous. Un véritable cours de danse classique animé par un maître de ballet ou un intervenant du Malandain Ballet Biarritz. La mégabarre est une réelle invitation à partager un moment convivial autour de la danse !

Open to professional dancers, dance school students, walk-ins and the curious who want to try the experience first-hand. Whether you're a novice or experienced, everyone is welcome to try the barre. With your foot outstretched, your hand at the barre, both young and old, in a tutu or in a tracksuit, the megabarre is open to everyone. A real ballet class led by a ballet master or a Malandain Ballet Biarritz instructor. The megabarre is a genuine invitation to share a fun dancing experience!

Abierta a bailarines/as profesionales, alumnado de escuelas de danza, viandantes y personas curiosas que deseen participar en la experiencia. Noveles o experimentados, todo el mundo tiene cabida en la barra. Con la pierna estirada y la mano en la barra, pequeños y grandes, con tutú o ropa deportiva; en la megabarra hay sitio para todo el mundo. Un auténtico curso de danza clásica dirigido por un maestro/a de ballet o integrante de Malandain Ballet Biarritz. ¡La megabarra es una invitación auténtica a compartir un momento distendido en torno a la danza!

Objectif • Aim • Objetivo
 Découvrir le quotidien des danseurs de Ballet
 Discover the daily life of ballet dancers
 Descubrir la actividad cotidiana del cuerpo de bailarines del ballet.

Lieu • Location • Lugar
 Grand espace, à l'extérieur ou à l'intérieur
 Large space, outdoors or indoors
 Gran espacio, exterior o interior

Intervenants • Instructors • Participantes
 1 maître de ballet ou 1 intervenant du Malandain Ballet Biarritz
 1 ballet master or 1 Malandain Ballet Biarritz instructor
 1 maestro/a de ballet o 1 integrante de Malandain Ballet Biarritz

Besoins techniques • Technical requirements • Requisitos técnicos
 Lecteur CD ou piano et pianiste - accompagnateur de cours de danse + système de sonorisation avec technicien + un micro serre tête
 CD player or piano and pianist - dance class accompanist + sound system with technician + headband microphone
 Lector de CD o piano y pianista - acompañante de curso de danza + sistema de sonido con técnico + micrófono de diadema



1 h

100 > 400 max.



PARTICIPER

PARTICIPATE
PARTICIPAR



PROGRAMME ART ET ENVIRONNEMENT

ART AND ENVIRONMENT PROGRAMME PROGRAMA « ARTE Y MEDIO AMBIENTE »





Depuis 2017, le Malandain Ballet Biarritz, la Fondation Cristina Enea, le service d'éducation à l'environnement de Pampelune et le Victoria Eugenia Antzokia de Donostia / San Sebastián s'engagent dans un programme Art & Environnement de sensibilisation des publics à la préservation de l'Océan. À partir d'une création, d'un geste artistique, les partenaires tentent de contribuer à la mobilisation autour de cet enjeu majeur. Cette année, à l'aide des ballets *La Pastorale* de Thierry Malandain et *Fossile* de Martin Harriague, artiste associé au Malandain Ballet Biarritz, les élèves acquerront des connaissances sur l'environnement, les risques que représentent la pollution et les solutions pour y pallier, tout en étant sensibilisés à la danse et à la création artistique.

Since 2017, Malandain Ballet Biarritz, the Cristina Enea Foundation, the Pamplona Environmental Education Service and the Victoria Eugenia Antzokia of Donostia/San Sebastian have been involved in an Art & Environment programme to raise public awareness about ocean preservation. From a creation, an artistic gesture, the partners try to contribute to mobilization around this major issue. This year, with the help of the ballets *La Pastorale* by Thierry Malandain and *Fossile* by Martin Harriague, an associate choreographer with Malandain Ballet Biarritz, students will learn about the environment, the risks caused by pollution and solutions to overcome them, all while being made aware of dance and artistic creation.

Desde 2017, el Malandain Ballet Biarritz, la Fundación Cristina Enea, el Servicio de Educación Ambiental de Pamplona y Victoria Eugenia Antzokia de Donostia/San Sebastián se han comprometido en un programa de Arte y Medio Ambiente para aumentar la concientización de los públicos sobre la preservación del océano. Desde una creación, un gesto artístico, los socios intentan contribuir a la movilización en torno a este importante problema. Este año, utilizando el ballet *Pastoral* de Thierry Malandain y *Fossile* de Martin Harriague, artista asociado con el Malandain Ballet Biarritz, los alumnos adquirirán conocimientos sobre el medio ambiente, los riesgos que representan la contaminación y las soluciones para remediarlo, mientras se toma conciencia de la danza y la creación artística.

Objectif • Aim • Objetivo
Appréhender un enjeu environnemental à travers une création artistique
Understanding an environmental issue through artistic creation
Aprender un problema ambiental a través de una creación artística

Lieu • Location • Lugar
Gymnase d'école et théâtre
Dance studio or school gymnasium
Gimnasio del centro escolar y teatro

-  
-  6 h*
-  30 max.

* 2 ateliers de 2h dans votre établissement et une représentation scolaire
2 workshops (2 hrs) in your school and a school performance
2 talleres de 2 horas en su centro escolar, un pase escolar

Projet soutenu par l'Euro-région Nouvelle-Aquitaine-Euskadi-Navarre
Project financed by the Nouvelle-Aquitaine-Euskadi-Navarre Euroregion
Proyecto apoyado por la Euroregion Nueva Aquitania-Euskadi-Navarra

RÉSENTATION PRÉSENTATION DU CCN

PRESENTATION OF CCN MALANDAIN BALLET BIARRITZEN PRESENTACIÓN DEL CCN MALANDAIN BALLET BIARRITZ

Créé en 1998 à Biarritz à l'initiative du Ministère de la Culture et de la ville de Biarritz avec le soutien de la Région Nouvelle-Aquitaine et du Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques, le Malandain Ballet Biarritz est un des dix-neuf Centres Chorégraphiques Nationaux (CCN) existant en France.

Le Malandain Ballet Biarritz a pour particularité d'être constitué de vingt-deux danseurs permanents formés à la technique classique et dont l'expression au travers des chorégraphies de Thierry Malandain est actuelle. Aujourd'hui, le Malandain Ballet Biarritz fait partie des compagnies les plus vues en Europe avec 100 000 spectateurs par saison et près de cent représentations par an dont un tiers est donné à l'international.

En tant que Centre Chorégraphique National, le Malandain Ballet Biarritz a également une intense activité en matière de sensibilisation des publics à la danse - avec en moyenne plus de quatre cent cinquante interventions par an - et de soutien aux artistes et compagnies grâce au dispositif «Accueil Studio». Son ancrage géographique particulier l'a amené à tisser des partenariats féconds avec de nombreux acteurs culturels implantés sur le territoire euro-régional. C'est ainsi que s'est construit le projet «Ballet T», partenariat entre le Malandain Ballet Biarritz et le Teatro Victoria Eugenia de Donostia / San Sebastián, avec le soutien de l'Europe et du fonds Aquitaine Euskadi. Son objectif est de faire rayonner l'art chorégraphique au Pays basque, en coproduisant et diffusant des œuvres chorégraphiques mais aussi en veillant à sensibiliser et à faire circuler les publics au sein de l'Euro-région.

La Communauté d'Agglomération Pays Basque et la Diputación Foral de Gipuzkoa soutiennent le Malandain Ballet Biarritz pour ses actions en Iparralde et Gipuzkoa dans le cadre de la coopération territoriale et du développement de l'attractivité du territoire.

Created in 1998 in Biarritz on the initiative of the Ministry of Culture, and the Town of Biarritz with the support of Nouvelle-Aquitaine Region and the Atlantic Pyrenees Department, Malandain Ballet Biarritz is one of 19 National Choreographic Centres (NCC) in France today.

The particularity of Malandain Ballet Biarritz is that it is made up of 22 permanent dancers trained in classical technique and whose expression in Thierry Malandain's choreographies is contemporary. Today Malandain Ballet Biarritz is one of Europe's most widely seen companies with 100 000 spectators per season and almost 100 performances per year, including a third abroad.

As a National Choreographic Centre, Malandain Ballet Biarritz also works intensely in terms of public awareness of dance - with on average over 450 events per year - and support to artists and companies thanks to the «Accueil Studio» programme. Its local presence has led it to forge fertile partnerships with numerous cultural actors in the Euro-region. It has thus constructed the «Ballet T» project, a partnership between Malandain Ballet Biarritz and San Sebastian's Victoria Eugenia Antzokia, with support from Europe and the Aquitaine Euskadi fund. Its aim is to spread choreographic art in the Basque Country, by co-producing and disseminating choreographic works, and also through awareness campaigns and audience mobility within the Euro-region.

The Communauté d'Agglomération Pays Basque and the Diputación Foral de Gipuzkoa support Malandain Ballet Biarritz for his actions in Iparralde and Gipuzkoa in the territorial cooperation and in the development of the territorial attractivity.

Creado en 1998 a iniciativa del Ministerio de Cultura y Comunicación y de la ciudad de Biarritz y con el apoyo de la Región de Nueva Aquitania y del Consejo departamental de los Pirineos Atlánticos, Malandain Ballet Biarritz es uno de los diecinueve centros coreográficos nacionales (CCN) existentes en Francia. La particularidad de Malandain Ballet Biarritz es que está formado por veintidós bailarines y bailarinas con formación técnica clásica y cuya expresión, a través de las coreografías de Thierry Malandain, es contemporánea.

En la actualidad Malandain Ballet Biarritz es una de las compañías con más espectadores de Europa, con 100.000 espectadores por temporada y cerca de 100 representaciones al año, un tercio de las cuales son en el extranjero.

Como Centro Coreográfico Nacional, Malandain Ballet Biarritz también desarrolla una intensa actividad en materia de sensibilización del público en torno a la danza, con un promedio de 450 intervenciones al año, y de apoyo a

artistas y compañías gracias a la iniciativa «Estudio Acogida».

Con el apoyo del Programa Operativo de Cooperación Territorial España - Francia - Andorra y de las ciudades de Donostia / San Sebastián y Biarritz, desde 2007 el Teatro Victoria Eugenia y Malandain Ballet Biarritz desarrollan un proyecto de cooperación artística y cultural denominado Ballet T. Su objetivo es difundir el arte coreográfico en el País Vasco coproduciendo y ofreciendo obras coreográficas y, asimismo, sensibilizar a los públicos y movilizarlos a lo largo y ancho de la Euroregión Aquitania-Euskadi.

La Communauté d'Agglomération Pays Basque y la Diputación Foral de Gipuzkoa sostienen el Malandain Ballet Biarritz de sus acciones en Iparralde y Gipuzkoa en el marco de su cooperación territorial y en el desarrollo del atractivo de la región.



INTERVENANTS

TEACHERS PARTICIPANTES

DOMINIQUE CORDEMAN

RESPONSABLE SENSIBILISATION TRANSMISSION DU RÉPERTOIRE AUX PRÉ- PROFESIONNELS

Dominique Cordemans débute la danse à l'Académie royale – Conservatoire de Bruxelles – et à l'école de danse Sana Dolsky et poursuit sa formation à l'Ecole du Ballet Royal des Flandres. En 1978, elle est engagée dans la compagnie, dirigée par Jeanne Brabants, puis rejoint la Compagnie Actino Ballet et son chorégraphe Hamid Targui à Bruxelles. Attirée par l'enseignement, elle y crée sa propre école de danse. En 1981, elle rejoint Nancy, où elle enseigne au sein de l'Ecole du Ballet Théâtre Français de Nancy, sous la direction de Jean-Albert Cartier et Hélène Traïline, tout en donnant parallèlement les classes aux danseurs de l'Opéra de Nancy. En 1987, elle rejoint Thierry Malandain et la Compagnie Temps Présent, et renoue avec sa carrière d'interprète jusqu'en 1996. Elle suit la formation « Danse à l'Ecole », se consacre aux actions de sensibilisation de la Compagnie Temps Présent, alors en résidence à Saint-Etienne. En 2000, elle rejoint le Centre Chorégraphique National de Biarritz pour prendre en charge le secteur Sensibilisation.

AWARENESS MANAGER

Dominique Cordemans began her studies in dance at the Royal Conservatoire of Brussels and the Sana Dolsky dance school and continued her training at the Royal Ballet School of Flanders. In 1978, she was engaged in the Royal Ballet Flanders, directed by Jeanne Brabants, before joining the Compagnie Actino Ballet and the choreographer Hamid Targui in Brussels. Attracted to teaching, she created her own dance school. In 1981, she moved to Nancy, where she taught at the school of the Ballet Théâtre Français de Nancy, under the direction of Jean-Albert Cartier and Hélène Traïline, while giving lessons to the Nancy Opera dancers. In 1987, she joined Thierry Malandain and the Compagnie Temps Présent and resumed her



dancing career until 1996. She underwent the "Danse à l'Ecole" (Dance at School) training and dedicated herself to the awareness-raising activities of the Compagnie Temps Présent, which was resident in Saint-Etienne at that time. In 2000, she joined the Centre National Chorégraphique of Biarritz to take over the public awareness department.

RESPONSABLE DE LA SENSIBILIZACIÓN TRANSMISIÓN DEL REPERTORIO A LOS PRE-PROFESIONALES

Dominique Cordemans empezó la danza en la Académie royale - Conservatorio de Bruselas - y en la escuela de danza Sana Dolsky siguiendo su formación en la Ecole du Ballet Royal des Flandres. En 1978, se integró en la compañía, dirigida por Jeanne Brabants, luego se juntó a la Compagnie Actino Ballet y su coreógrafo Hamid Targui en Bruselas. Atraída por la enseñanza, creó su propia escuela de danza. En 1981, se adhirió a Nancy, donde enseñó en la l'Ecole du Ballet Théâtre Français de Nancy, bajo la dirección de Jean-Albert Cartier y Hélène Traïline, mientras paralelamente daba clases a los bailarines de la Opera de Nancy. En 1987, se unió a Thierry Malandain y la Compagnie Temps Présent, y retomó su carrera como intérprete hasta 1996. Recibió la formación "Danse à l'Ecole", se encargó de las acciones de sensibilización de la Compagnie Temps Préesent, ubicada en Saint-Etienne. En el 2000, se incorporó al Centre Chorégraphique National de Biarritz para hacerse cargo del sector sensibilización.

CHARGÉE DE SENSIBILISATION

Ione Miren Aguirre, née à Caracas (Venezuela). Elle débute au Conservatoire National de Région de Bayonne Côte Basque tout en recevant l'enseignement de Monik Elgueta au Studio Ballet de Biarritz. Elle entre ensuite à l'Ecole de Danse de l'Opéra de Paris, puis rejoint l'Ecole Supérieure de Danse de Cannes Rosella Hightower trois ans plus tard. En 2005, elle intègre le Ballet Biarritz Junior, puis le Malandain Ballet Biarritz, l'année suivante. Depuis septembre 2019, Ione Miren Aguirre dans le cadre d'une reconversion professionnelle, a pour mission de concevoir et de mettre en œuvre des interventions de sensibilisation sur le territoire d'implantation du CCN Malandain Ballet Biarritz.



D'autres intervenants sont susceptibles d'intervenir comme les maîtres de ballet ou les artistes chorégraphiques. Other teachers may be involved, such as ballet masters and choreographers.

Podrían intervenir otros participantes como maestros de ballet o artistas coreográficos.

IONE MIREN AGUIRRE

AWARENESS OFFICER

Ione Miren Aguirre, born in Caracas, Venezuela. She made her debut at the Conservatoire National de Région de Bayonne Côte Basque (National Bayonne Côte Basque Regional Conservatory) while being taught by Monik Elgueta at the Studio Ballet de Biarritz. She then entered the Opéra de Paris Ballet School, then joined the Ecole Supérieure de Danse de Cannes Rosella Hightower (Rosella Hightower School of Higher Education in Dance in Cannes) three years later. In 2005, she joined the Biarritz Junior Ballet, then the Malandain Ballet Biarritz the following year. Since September 2019, as part of a professional retraining programme, Ione Miren Aguirre has been in charge of designing and implementing awareness-raising activities in the area where CCN Malandain Ballet Biarritz is based.

ENCARGADA DE LA SENSIBILIZACIÓN

Ione Miren Aguirre, nacida en Caracas (Venezuela). Comenzó en el Conservatoire National de Région de Bayonne Côte Basque, al mismo tiempo recibía clases con Monik Elgueta en el Studio Ballet en Biarritz. Luego ingresó en la Escuela de Danza de la Ópera de París. Tres años más tarde, continuó su formación en la Ecole Supérieure de Danse de Cannes Rosella Hightower. En 2005, se incorporó al Ballet Biarritz Junior, y un año más tarde al Malandain Ballet Biarritz. Desde septiembre de 2019, Ione Miren Aguirre, como parte de una reconversión profesional, tiene la misión de diseñar y poner en marcha intervenciones o acciones para la sensibilización del arte coreográfico en el territorio del CCN Malandain Ballet Biarritz.

CONTACTS

CONTACTS CONTACTOS

Ces actions peuvent être mises en place individuellement ou être regroupées dans le cadre d'un parcours selon votre demande. These actions can be set up individually or grouped together as part of a course according to your request. Estas acciones se pueden implementar individualmente o agrupadas como parte de un curso de acuerdo con su solicitud.

■ Administratif, organisation, mise en œuvre

Administrative, organisation, implementation Administración, organización, implementación

Chargée de diffusion marketing officer responsable de difusión

Lise Philippon, l.philippon@malandainballet.com

tel. +33 (0)5 59 24 96 98

Attachée de production production attaché encargada de producción

Laura Delprat, l.delprat@malandainballet.com tel. + 33 (0) 5 59 24 67 19

■ Artistique et pédagogique

Artistic and educational Artística y educativa

Responsable sensibilisation transmission du répertoire aux pré-professionnels

Awareness-Raising Manager, repertoire instruction for pre-professionals

Responsable de sensibilización transmisión del directorio a preprofesionales

Dominique Cordemans, d.cordemans@malandainballet.com tel. + 33 (0) 6 84 90 99 67

Chargée de sensibilisation : contenus pédagogiques

Awareness-Raising Officer: educational content

Encargada de sensibilización : contenido educativo

Ione Miren Aguirre, i.aguirre@malandainballet.com tel. + 33 (0) 6 06 53 16 69



www.malandainballet.com

BALLET



donostiakultura



centre chorégraphique national de nouvelle-aquitaine en pyrénées-atlantiques

gare du midi • 23, avenue foch • f-64200 biarritz • tél +33 [0]5 59 24 67 19 • fax +33 [0]5 59 24 75 40